Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pojawił się inny znak na ― niebie, i oto smok ognisty wielki, mający głów siedem i rogów dziesięć i na ― głowach jego siedem diademów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został ukazany inny znak na niebie i oto smok wielki ognistej czerwieni mający głów siedem i rogów dziesięć a na głowach jego diademów siedem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokazany został inny znak na niebie: Oto wielki, ognisty smok,\* \*\* ma siedem głów,\*\*\* dziesięć rogów,\*\*\*\* a na jego głowach siedem diademów;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dał się widzieć inny znak na niebie, i oto smok wielki ognisty, mający głów siedem i rogów dziesięć, a na głowach jego siedem diademów |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został ukazany inny znak na niebie i oto smok wielki ognistej czerwieni mający głów siedem i rogów dziesięć a na głowach jego diademów siedem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na niebie pojawił się też inny znak. Był to wielki, ognisty smok. Miał siedem głów, dziesięć rogów i siedem diademów na głowach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukazał się inny cud na niebie: Oto wielki rudy smok mający siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem koron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał się drugi cud na niebie, a oto smok wielki rydzy, mając siedm głów i rogów dziesięć, a na głowach jego siedm koron; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się drugi znak na niebie: a oto smok wielki, rydzy, mający siedm głów i rogów dziesięć, a na głowach jego siedm koron, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I inny znak się ukazał na niebie: Oto wielki Smok barwy ognia, mający siedem głów i dziesięć rogów a na głowach jego siedem diademów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukazał się drugi znak na niebie: Oto ogromny rudy smok, mający siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem diademów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ukazał się inny znak na niebie: wielki ognisty Smok, mający siedem głów i dziesięć rogów, a na głowach siedem diademów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukazał się też inny znak na niebie: Oto wielki smok ognisty ma siedem głów i dziesięć rogów, a na głowach siedem diademów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I pokazał się na niebie jeszcze inny znak. Oto wąż ogromny, ognisty. Ma siedem głów i dziesięć rogów, a na tych swoich głowach siedem diademów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na niebie ukazał się jeszcze inny znak: potężny, ognisty smok, który miał siedem głów i dziesięć rogów, a na każdej głowie koronę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukazał się też inny znak na niebie: Oto wielki Smok ognisty, ma siedem głów i dziesięć rogów, a na głowach siedem diademów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з'явився інший знак на небі: і ось великий червоний змій, що мав сім голів і десять рогів, і на його головах сім вінців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na niebie został też ukazany drugi znak oto wielki ognisty smok, który ma siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem diademów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze inny znak było widać na niebie - wielki czerwony smok o siedmiu głowach i dziesięciu rogach, a na jego głowach siedem koron królewskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I było widać inny znak na niebie: a oto wielki smok barwy ognistej, mający siedem głów i dziesięć rogów, a na jego głowach siedem diademów; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle na niebie pojawił się kolejny obraz: Ogromny czerwony smok o siedmiu głowach i dziesięciu rogach. Na każdej głowie miał koronę. |

1. 1) Smok, diabeł l. szatan (<x>730 12:9</x>;<x>730 20:2</x>, por. <x>230 74:14</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 29:3</x>). Ognistość wyraża krwiożerczą naturę. W SP smok uosabiał głównego wroga Bożego. Nosił imiona: Rahab (<x>220 26:12</x>; <x>290 51:9</x>), Behemot (<x>220 40:1524</x>), Lewiatan (<x>290 27:1</x>), Wąż (<x>370 9:2-4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:2</x>; <x>730 16:13</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 13:1</x>; <x>730 17:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 7:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Siedem głów : symbol ziemskiej mądrości (<x>730 13:1</x>); dziesięć rogów : symbol ziemskiej władzy; to atrybuty księcia tego świata. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 13:1</x> [↑](#footnote-ref-7)